河内国家大学下属外语大学

研究生院

**HỒ THỊ NGUYỆT THẮNG**

**论文摘要**

**汉越能性范畴对比研究**

NGHIÊN CỨU ĐỐI CHIẾU PHƯƠNG THỨC BIỂU ĐẠT

KHẢ NĂNG TRONG TIẾNG HÁN VÀ TIẾNG VIỆT

研究专业：汉语言理论专业

专业号码：9220204.01

导师：阮黄英副教授、武氏河博士

 (PGS. TS. Nguyễn Hoàng Anh

 TS. Vũ Thị Hà)

**2020年5月**

**前言**

1. **问题的提出**

我们周围的世界万物在不断的运转。人类社会以及每个人也不断跟随着自然规律和社会规律时时刻刻在运转。每个事物和现象在运行的过程中不但附属于其自身的能力和特点而且还会受到客观条件的影响。因此，世界万物和自然想象以及社会想象发展倾向的可能性十分复杂。作为人，如果能判断并把握这些发展的可能性就可以作为自然界和社会的主人。从判断中，人们可以提前预报客观事物的运转、变化的各种可能并总结成若干的规律，为把握未来奠定良好的基础。这一事实生动地反映在每个民族的语言中。汉语和越南语也不例外。两种语言都拥有大量表可能性的词语，同时，表可能的方式也是十分丰富的，为满足人们语言表达提供便利。

从语言表达的角度来看，这一能性范畴可用词汇表达方式或者语法表达方式等来表达，一向深受语言研究界的高度重视。汉、越两种语言词汇表达方式中，表可能性的词语不但数量多，语义丰富，用法复杂，而且表现出来的词类也不单一，有副词、形容词、名词、助动词等。

在现代汉语丰富多样的词汇系统中，表可能性的词语本身不仅数量多，而且用法较为复杂，部分词语之间异中有同，同中有异。与越南语中相对应的表达方式对比，两者并不是一一对应的。越南语的“có thể/ sẽ có thể”有时相当于现代汉语的“能”、“可能”，有时相当于“可以”，有时又相当于“也许”等。

从语法表达方式看，汉语和越南语都有专门用来表示能性范畴的语法结构，但其之间在语义、语法、语用等特点都存在相同和相异的。因此，汉语和越南语中能性范畴可看做语言研究的重点之一，同时也是语言教学的重点和难点之一。

到目前为止，研究者对能愿动词、可能补语等相关的问题以及表可能方式的研究较多。但是，特别针对汉语和越南语能性范畴进行系统性的对比研究尚存空缺，需要补足。

基于上述原因，本人拟定选择《汉、越能性范畴对比研究》作为自己的研究课题，希望研究结果能够为汉越语言对比研究工作以及越南汉语教学工作提供一份参考资料。

**2.本论文研究的目的及意义**

本论文研究目的主要是分析阐明汉、越语能性范畴表达方式的语义和用法特点，同时对两者进行对比，揭示两者的异同，并在此基础上对汉语能性范畴表达方式的教学工作提出相关建议。

3.研究任务

为了达到上述的研究目的，本论文要完成以下的任务：对现代汉越语能性范畴的有关理论问题进行总结、概括并对与汉越能性范畴相关的研究成果进行综述作为本论文考察研究的理论框架；对现代汉、越中能性范畴的词汇及语法两方面的表达手段进行考察与分析，阐明其语义、语法的特点；将汉语和越南语能性范畴的表达方式进行对比，弄清两者之间的异同；对汉语能性范畴典型表达方式进行对比，揭示其语义、语法上的异同；对越南汉语专业本科生关于现代汉语能性范畴的偏误进行考察与分析，从而提出相关的教学建议。

 4. 研究方法

本文在继承前人研究成果的基础上以对比语言学理论为指导，主要采用考察研究法、对比研究法等对汉、越语的能性范畴进行描写分析并对两者进行对比研究，指出汉、越语的能性范畴各种表达手段及其在语义、语法、语用等方面上的异同；此外，还对汉语能性范畴的若干典型表达方式进行内部对比，对越南学生使用汉语典型能性表达方式的偏误进行考察，进而从对越南学生汉语能性范畴教学的角度提出相关的教学建议。

5.研究对象及范围

本论文的研究对象包括现代汉语能性范畴的表达方式和越南语相对应的表达方式及其异同，在对汉语能性范畴的表达方式进行描写、分析的基础上，进一步将之与越南语相对应的表达方式进行对比。

6.语料来源

本论文的语料主要取自北京大学CCL语料库和《汉语动词用法词典》、<http://www.vietlex.com>、中国现当代一些文学作品，如《丰乳肥臀》、《阿Q正传》等及越南语文学作品及汉语译文，如“Ông cố vấn”、“Đất rừng phương Nam” 、“Truyện ngắn Nam Cao”、“ Dế Mèn Phiêu lưu ký”等。

7.本论文的创新之处及研究意义

汉越能性范畴的表达方式既是语言教学的重点又是难点。在学习语言以及翻译当中若不能弄清两者之间的异同，我们很难能够正确地进行这一方面的表达。本论文对汉、越能性范畴的表达方式进行对比研究，无疑是为了解决语言教学与翻译的相关难题做出一份贡献，这是本论文的实践意义。

 到目前为止尚未出现过这一方面的系统性研究。本人在继承前人的相关研究成果基础上，对汉、越能性范畴的表达方式进行考察与分析，同时进行对比，指出两者之间的异同。可以说，这项研究是第一项关于汉越能性范畴的表达方式对比的全面性、系统性的研究，能为汉越语言对比研究以及汉越能性范畴相关的理论研究做出一定的贡献。这是本论文的理论意义之所在。

8．论文结构

本论文除了前言、结语、参考文献及附录以外，共有四章：第一章题为“理论依据及相关研究综述”；第二章题为“汉、越表达能性意义的词汇手段之对比；第三章题为“汉、越表达能性意义的语法手段之对比”；第四章题为“汉语能性表达方式教学研究”。

第一章 理论依据及相关研究综述

1.1 .理论基础

1.1.1. 范畴与语义范畴概述

范畴是人类对客观世界进行分类概括而形成的类别，有时候，范畴和概念是一样的，但是范畴更强调对客观世界的分类。

语法范畴，通常是指“某种语法意义和表现这种意义的形式手段两者的统一体”（张涤华等，1988）。具体来说，又可以区分为“形式范畴”和“语义范畴”，或者称之为“形式语法范畴”和“语义语法范畴”。

 “语义范畴”，这是在探求汉语特有的表现语法意义的语法形式或决定语法形式的语法意义的过程中，在不断明确语法研究目的和探求研究方法的过程中，在认识到语法意义与语法形式之间内在的决定与反制约关系这样的历史背景下提出来的。换言之，语义范畴从本质上讲，就是从语法意义角度归纳出来的语法范畴，如：“比较范畴”、“递进范畴”、“矛盾范畴”、“能性范畴”等。

1.1.2. 能性范畴的概述

**1.1.2.1. 能性范畴的定义**

在人类的认识中，“可能”是一个显然存在的概念范畴。这种范畴投射到语言中来，以一定的语言表达方式来反映，形成了语言中“能性范畴”。胡清国（2003）在对能性范畴进行解释时认为：“人在自然世界和人类社会中的生活总是充满着矛盾和斗争，自己想做的事情不一定可以实现。人的主观企望将受到客观世界规律和社会道德规则的约束。”生活中既然发生这样的关系，那么语言将用它的相似性来描写这种现实关系，构成语言中相对应的语言结构。因此语言中的能性范畴就被产生了[[1]](#footnote-1)。

**1.1.2.2. 能性范畴的语义次类**

本文是以吴福祥的分类结果为基础，进一步对能性范畴的语义次类进行定义、描写。结果具体如下：

**第一，表主体的内在能力。**所谓“主体的内在能力”是指“有生命的主体（以人为典型）具有某种能力或强调V的施事者有足够的精力、体力、知识、技术、心理等内在因素来实现或完成某动作、行为，是行为主体内部的能力；或物体自身具有的某种用途、属性”（可能[能力]）。

**第二，表外在条件允许的能力（简称为“条件的能力”）**所谓“外在能力”指的是“表主体的某种由客观条件允许才能发生或得到某结果的能力”（可能[条件]）。

**第三，可能[或然性]**，表示说话者由于对事件命题的不确定性而产生的一种推测或估计，它来自于人的逻辑推理能力，包括认知能力和认知方式。

**第四，可能[许可]**表示社会道德、准则、法律、规章、价值观等客观性道义的制约能力。

 **第五，可能[准许]**，学者们在情态研究时，认为如果可能[许可]是“法律上的允许”，那可能[准许]就是“个人的允许”

汉语和越南语要表能性范畴时，可采取词汇手段或者语法手段等两个手段来表达。词汇手段指的是用能性助动词、能性动词、能性副词和能性名词等来表达。汉语表能性范畴的语法手段是指能性补语，“（không） +V (+C)+M”是越南语表能性范畴的语法手段。

1.1.3.对比语言学理论

1.1.3.1.对比语言学的定义

中国学者许余龙对对比语言学下了定义：“对比语言学是一种语言学中的一个分支，其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，描述它们之间的异同，特别是其中的不同之处，并将这类研究应用于其他有关领域。”

1.1.3.2.对比研究的一般程序

对比研究的一般程序为：①确定对比范围；②文献搜索与研究；③确定理论框架；④搜索语言材料；⑤分析对比；⑥总结。

1.2 汉、越能性范畴相关研究成果综述

 在相关研究综述上，本文已经进行了对以下几方面的研究成果进行综述：现代汉语表达能性范畴的词汇手段的研究情况，其中包括能性副词的研究现状、能性助动词的研究现状等。同时也对关于现代汉语表达能性范畴的语法手段的研究情况进行综述。我们不但对中国学者对能性范畴表达方式的研究情况进行况综述而且也对越南学者对能性范畴表达方式、汉语和越南语能性范畴对比的研究成果情况进行综述。之后讨论相关研究存在的问题，从而指出本体研究存在的问题主要在于:1）对能性范畴表达方式的研究只注意到能性助动词和能性补语，而忽略了能性副词、能性名词等；2）对汉语能性词的语义、语法、语用等特点的研究还不够全面；3）从语义、语法、语用等角度将汉越能性表达方式进行对比的研究数量不多而且还存在些不足之处。

第二章 汉、越表达能性范畴的词汇手段之对比

表能性范畴的词汇手段是汉语和越南语常用的表达手段之一，两种语言的能性词数量相当多，而且在意义、用法上存在很多相同和相异之处。本章先对汉语和越南语能性词特点进行描写、分析，再将两种语言中能性词的数量、使用频率、语义、语法等特点进行对比，最后将汉语典型的能性词与越南语相应的词语进行对比。

**2.1.汉、越能性词的特点**

在词汇层面上，现代汉语主要通过能性助动词，如：“能、会、可以、要”等和能性副词，如：“也许、大概、可能”以及能性名词“可能（性）、能力”等来表达能性意义。

 越南语要表示能性范畴时，可通过能性助动词“có thể”、“biết”、能性副词“sẽ”、“có lẽ”、“được”、“không thể”等来表达。

 要说明的是越南语中的“không thể”，可以说其代表着越南语能性词“có thể”、“sẽ”等的否定式，汉语里与之相对应的为“不能”、“不会”、“不可能”等词语，而我们在对汉语能性词使用频率考察时，无论是用于肯定式还是否定式，只要有能性词出现的实例就算是属于考察范围之内。因此越南语的考察对象还包括“không thể”。

2.2．汉、越能性词对比

2.2.1.汉、越能性词数量之对比

经过对权威的《现代汉语词典》和《现代汉语八百词》的考察，我们总结出现代汉语中表示能性意义的词汇手段可通过以下几种能性词来表示：

第一，表能性意义的词是动词，如：“会”。

第二，表能性意义的词是情态动词，如： “会”、“可”、“可以”、“能”、“能够”等。

第三是，表能性意义的词是副词（包括动词适用为副词、形容词活用为副词），如：“八成”、 “大概”、“也许”等。

第四是，表能性意义的词是惯用语，如：“八九不离十”等。

关于越南语表能性范畴的词汇手段，可以通过以下方式来表达能性意义：

第一，表能性意义的动词，如：“biết”。

 第一，表能性意义的情态动词，如：“có thể”、“biết”、“không thể”等

第二，表能性意义的副词，如：“sẽ”、“có lẽ”、“chắc là”、“chừng”、“khoảng”等。

第三，表能性意义的固定词组，如：“Không biết chừng”、“có khả năng”等。

可见，汉语和越南语中，表达能性词的数量都相当多，如汉语的“能”、“会”、“可能”、“要”、“可以”、“大概”、“也许”等,越南语则有“có thể”、“biết”、“không thể”、“sẽ”、“có lẽ”、“chắc là”、“chừng”、“khoảng”、“Không biết chừng”、“ có khả năng”等能性词。

而且两种语言中都有属于不同词类的能性词，如能性动词、能性助动词、能性名词、能性形容词、能性副词等。

两种语言中都存在一个能性词可表达多种能性语义的现象（我们称这些词为“多义能性词”），如：“会”、“能”、“có thể”、“biết”；只表示一种能性语义叫做单义能性词，如：“要”、“也许”、“大概”、“sẽ”、“có lẽ”。

2.2.2.汉、越语能性词的使用频率之对比

汉语和越南语的能性词数量多，而其使用频率大小不同。因此，为了获得关于表达能性意义的词的使用频率，我们已经做了一项调查，对莫言的《丰乳肥臀》、Nam Cao的“Tuyển tập truyện ngắn của Nam Cao”（南高的短篇小说）、Đoàn Giỏi 的“Đất rừng phương Nam”（南方之歌） 、Tô Hoài的“ Dế mèn phưu lưu ký”（蟋蟀冒险记） 等作品进行考察，以统计出表能性意义的例子，并得出的结果如下：

关于现代汉语能性词的使用频率，我们可概括为下面的图：

关于越南语能性词的使用频率，我们可概括为下面的图二：

通过上面的图一和图二，我们不难看出能性助动词是两种语言中表能性范畴的表达方式的词汇手段中最常用的。

使用频率最高的能性词汉语的为“能”、越南语的为**“**sẽ**”**，其次为“会”、“có thể”。汉语的“能”和“会”的使用频率占74%，越南语的“sẽ”、“biết”、“có thể”占71%，相差不大。一般情况下，越南汉语学习者常把“会”翻译成“sẽ”、“biết” ，“能”翻译成“có thể”。尽管两种语言中，这五个词都是多义能性词，但它们的使用频率也再次肯定这样的翻译方法是合理的。

 “要”、“也许”、“可能”、“大概”等能性词的使用频率较低。有这种现象是因为：它们几乎都是单义能性词，只能表可能[或然性]，再说汉语里要表可能[或然性]时除了这些能性词以外还可以其他能性词如：“会”、“能”等，这也影响到这些词的使用频率。

2.2.3.汉、越南语能性范畴不同语义次类能性词使用频率之对比 .

能性范畴包括可能[能力]、可能[条件]、可能[或然性]、可能[许可]及可能[准许]等五个语义次类。汉语和越南语中要表达一个语义次类时，我们可以使用不同的能性词来表达，甚至可以连用两个能性词来表达。有这种现象是因为两种语言中，能性词之间在意义方面上存在交叉，有的是近义词，有的是同义词，在使用时有时可以换用有时不能换用。

（1）表可能[能力]

关于汉语能性词表可能[能力]，我们可概括为下面的图三。

有这种现象是因为：在表示[能力]的能性词中，“能1”所表达的[能力]意义为最广的（后面的2.5.2内容已经详细论述）。

越南语中“có thể1” 一共出现26次，占45%；和“biết1”出现32次，占55%，可以图示如下：

 可见，汉语表可能[能力]的能性词数量比越南语还多。表可能[能力]使用频率最高的汉语的为“能”，越南语的为“biết1”。我们认为越南语中，在表达可能[能力]时，“biết1”的使用频率比“có thể1”还高是因为“biết1”除了能够表达主体具有某种能力、技能以外，其还可以表示主体的能力达到某一水平或程度。

（2）表可能[条件]

要表达因“客观条件的允许而某动作是否能实现或实现后是否能达到某结果”，汉语可以用“能2”、“可以2”来表达，其中“能2”可用于肯定式和否定式都可以，但“可以”只能用于肯定式，如：

越南语可用“biết2” 、“có thể2”来表达可能[条件]，其否定式要用“không thể2”。

（3）表可能[或然性]

现代汉语要表示[或然性]时，可通过“会2”、“能3”、“要”、“可能2”（形容词或名词）、“大概”、“也许”等能性词来表达。我们对《丰乳肥臀》进行考察的结果可示为下面的图五：

越南语中表可能[或然性]的情况，可示为下面的图：

越南语表可能[或然性]的词中，“không thể3”可以当“có thể3”、“sẽ”的否定式（另外“sẽ không”也是“sẽ”的否定式）。可见，汉语表可能[或然性]的能性词数量比越南语多。

另外，汉语和越南语中，能性词所表达的概率情态之间也存在差异，在句子里的位置也有所不同。两种语言中要表概率情态高时可在能性词前加副词如：“很”、“肯定”、“一定”、“rất”（很）或者“chắc chắn”（肯定）等。

（4）表可能[许可]和[准许]

汉语要表达可能[许可]和[准许]时，肯定式常用“能4”、“能5”、“可以3” “可以4”等词，否定式则用“不能4”、“不能5”及“不可以”。表此意义时，越南语中表肯定的常用“có thể4”、“có thể5”，否定式用“không được”。可见两种语言表达此意义的能性词在分工上较为相似。

2.2.4.汉、越能性词的语法特征之对比

汉语和越南语都有属于不同词类的能性词，这影响到在表达能性范畴时，它们可充当句子的不同成分。

相同点：汉语和越南语中，能性助动词、能性副词经常充当句子的状语；能性动词“会”、“biết1”常充当句子的谓语。

不同点：汉语里，能性名词“可能（性）”、“能力”可充当定语中心语。

2.3．汉语表能性范畴的典型成员与在越南语的相应表达词语

汉、越——两种语言中都存在一个能性词可以表达多个能性义的现象，而能性词之间在表达能性意义上也存在交叉的现象。可以说，汉语和越南语的能性词之间的关系并不是一一对应的。因此，本部分将以现代汉语中使用频率高的能性词（包括：“会”、“能”、“可以”等）为主体，先对它们的语义、语法等特点进行描写、分析，再将其与越南语相对应的词语进行对比。

2.3.1.汉语能性词‘会’与越南语中的相应表达词语

能性词“会”，其可当动词用表可能[能力]，也可以当助动词用表可能[能力]和可能[或然性]。关于其语义、语法及与越南语相应词语可用下面的表来表示：

**表一：能性词“会”的特点与越南语相对应的词语**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **特点****助动词** | **能性义** | **与越南语相对应的表达方式** | **语法功能** | **注意** |
| 会1、不会1 | [能力]（强调做事的技巧） | biết1、không biết1 | 当句子的动语或者状语 | “会1”后面的成分一般为表技能的名词或者动词词组 |
| 会2 | [或然性]（包括“预断”、“惯常的”） | sẽ、có thể3 | 当句子的状语 | 可陈述未然的、已然的；概率情态较高 |
| 不会2 | [或然性] | sẽ khôngkhông thể3 | 当句子的状语 | 可陈述未然的、已然的；概率情态较高 |
| 不会2 不 | [或然性] | Nhất định | 当句子的状语 | 陈述未然的，概率情态高 |

2.3.2.能性词“能”与越南语的相应表达词语

现代汉语里“能1”表达可能[能力]的情况相当复杂，可概括为下面的表格：

**表二：“能1”的语义和搭配能力**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 语义 | 当句子成分 | “能1”后的成分 |
| 有生命的主体（以人为典型）具有某种能力 | 状语 | V+O |
| 无生命主体的某种功用、作用 | 状语 | V+O |
| 具有做某事可以达到一定程度或一定效率的能力 | 状语 | V前可出现状语，V后除了宾语以外，还有补语（结果补语、可能补语、趋向补语、时量补语等） |
| 善于做某事 | 状语 | V（+O） |

汉语能性助动词“能”表能性范畴的语义、语法特点及越南语与之相对应的词语可用下面表格来表示：

**表三：助动词“能”的特点、与越南语相对应的词语**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 特点助动词 | 能性义 | 越南相对应的表达方式 | 注意 |
| 能1 、不能1 | 有生命的主体（以人为典型）具有某种能力 | biết1、có thể1“không biết1 ”、“không thể1” | V后面一般只有O |
| 无生命主体的某种功用、作用 | có thể1、“không thể1” | V后面一般只有O |
| 具有做某事可以达到一定程度或一定效率的能力 | có thể1、“không thể1” | V前可出现状语，V后除了宾语以外，还有补语（结果补语、可能补语、趋向补语、时量补语等） |
| 善于做某事 | giỏi | V后面一般只有O；汉语里没有否定式 |
| 能2、不能2 | [条件] | có thể2、“không thể2” | V前可出现状语，V后除了宾语以外，还有补语（结果补语、可能补语、趋向补语、时量补语等） |
| 能3 | [或然性] | có thể3,、sẽ | 一般只陈述未然的；没有否定式 |
| 能4 、不能4 | [许可] | có thể4không thể4 | 表肯定的“能4”、“có thể4”只用于疑问句或反问句 |
| 不能5 | [准许] | có thể5không được | 表肯定的“能5”、“có thể5”只用于疑问句或反问句 |

2.3.3.能性词“可以”与越南语的相应表达词语

关于“可以”的能性义、搭配能力及越南语的相对应词语，我们可用下面的表格来体现：

表四：**表能性的“可以”的特点及与越南语相对应的词语**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 能性义 | 与越南语相对应的词语 | 注意 |
| 可以1 | 具有某种能力 | “có thể1” | 表否定时用“不能”使用频率低 |
| 能力可达到某一水平 | “có thể1” | 表否定时用“不能” |
| 无生命主题的功用 | “có thể1” | 表否定时用“不能” |
| 可以2 | [条件] | “có thể2” | 表否定时用“不能” |
| 可以3 | [许可] | “có thể4” | 表否定时用“不能” |
| 可以4 | [准许] | “có thể5”（表肯定），“không được”（表否定） | 表否定时用“不能” |

**第三章 汉、越表达能性范畴的语法手段之对比**

汉语和越南语中，要表达能性范畴时，除了用能性词以外，还可以用能性结构来表达。汉语里的能性结构指的是可能补语，越南语的能性结构是“（không） +V (+C)+M”。本文将它们视为能性范畴的表达方式的语法手段，因此我们分别称之为“汉语的能性结构”和“越南语的能性结构”。

本章先对汉、越能性结构的特点进行描写、分析，再将其语义、语法、语用等特点进行对比，以找出汉、越两种语言中能性结构之间的异同，最后是以汉语能性结构类型为基础，将其与越南语相对应的表达方式进行对比。

**3.1. 汉、越语能性结构的特点**

**表五： 现代汉语能性结构的结构类型与语义特点**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **现代汉语能性结构** | **语义特点** | **可表达的能性义** |
| V得/不C | 有无可能或能力实现某种结果或趋向 | 可能[能力]、可能[条件]、可能[或然性] |
| V得/不了1 | C得/不了1 | 有无可能或能力尽数解决 | 可能[能力]、可能[条件]、可能[或然性] |
| C得/不了2 | 有无可能或能力实现某种动作或变化 | 可能[能力]、可能[条件]、可能[或然性] |
| V得/不得 | V得/不得1 | 有无可能或能力实现某种动作 | 可能[条件] |
| V得/不得2 | 情理上许可做某事 | 可能[许可] |

**3.1.2. 越语能性结构的特点**

关于越南语能性结构可概括为下面的表格：

**表六： 越南语能性结构的结构类型与语义特点**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **越南语能性结构** | **语义特点** | **可表达的能性义** |
| （không） +V (+C)+ được | （không） +V (+C)+ được | 表动作行为的结果或趋向的实现可能与否 | 可能[能力]、可能[条件]、可能[或然性] |
| V+ C +thế nào được/sao được/làm sao được | 表动作行为不实现可能 | 可能[能力]、可能[条件]、可能[或然性] |
| （không） +V (+C)+nổi | 表示某动作是否能实现或达到某结果的可能 | 可能[能力]、可能[条件]、可能[或然性] |
| không +V + xiết | 因数量多，而不可实现某动作 | 可能[能力] |
| không +V + xuể | 因数量多，而不可实现某动作 | 可能[能力] |
| （không） +V (+C)+ kịp | 因主客观原因（多指时间）而是否能实现某动作或达到某结果、趋向 | 可能[能力]、可能[条件]、可能[或然性] |

**3.2. 汉、越语能性结构对比**

**3.2.1．汉、越能性结构使用频率之对比**

汉语和越南语，使用频率最高的能性结构为“V得/不C”（出现334次，占84.5%）、 “（không） +V (+C)+ được”（出现91次，占76.5%）。

汉语能性结构中除了三种结构类型以外，还存在一部分词汇性的。 “không kể xiết”是越南语中表能性义的词汇性的。

**3.2.2．汉、越能性结构中V和C的特点对比**

**（1）V的特点**

具有[+动作][+自主]的动词一般可以进入汉语能性结构的三种类型。另外还有些动词性抽象的或非自主动词可充当“V得/不了”中的V；一部分形容词（[+动态][[2]](#footnote-2)[+非消极]）也可以充当“V得/不C”和“V得/不了”中的V。

但是我们对两种语言的实际语料进行分析时，发现：两种语言中，在实际上V为动词比V为形容词多得多。

**（2）C的特点**

如果有C出现时，C要具有[+目标]的特点。汉语里C可以为形容词（[+积极意义]）或者趋向动词或者一般动词（ “着、成、动、住、完、到”等）。越南语中，C可为趋向动词、一般动词。

**3.2.3．汉、越能性结构的语义特点对比**

关于汉语能性结构和越南语能性结构表能性意义，我们可概括为下面的表格：

**表七：汉、越能性结构表能性范畴的特点**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 能性意义结构类 | [能力] | [条件] | [或然性] | [许可] | [准许] |
| V得/不C | + | + | + |  |  |
| V得/不了1 |  | + |  |  |  |
| V得/不了2 | + | + | + |  |  |
| V得/不得1 |  | + |  |  |  |
| V得/不得2 |  |  |  | + |  |
| （không） +V (+C)+được | + | + | + |  |  |
| （Không） +V (+C)+ nổi | + | + | + |  |  |
|  “Không +V+ xuể” |  | + |  |  |  |
| Không +V+ xiết |  | + |  |  |  |
| Không +V (+C)+kịp | + | + | + |  |  |

注释：用“+”表该结构常表达此意义；

 **3.2.4．汉、越能性结构的语法特点对比**

本部分主要对两种结构在当句子成分的特点、带宾语和状语的语序特点及它们常出现的句式、语境的特点等进行对比。

**3.2.5．汉、越能性结构的语用特点对比**

两种能性结构都存在肯定式和否定式不对称现象，它们基本上用于书面语或者口语都可以，只有越南语的“V+ C +thế nào được/sao được/làm sao được”一般只用于口语。

**3.3. 汉语常用能性结构与越语相应的表达方式**

关于“V得/不C”与越南相对应的表达方式可示为下面表格

**表八：“V得/不C”与越南语相对应的表达方式**

|  |  |
| --- | --- |
| **汉语能性结构** | **越南语相对应的** |
| V得/不C | “V+C”表动词态 | “（không） +V+được”  |
| “V+C”表结果义 | “（không） +V+C +được”  |

关于“V得/不了”与越南相对应的表达方式可示为下面表格

**表九：“V得/不了”与越南语相对应的表达方式**

|  |  |
| --- | --- |
| **汉语能性结构** | **越南语能性结构** |
| V得/不了 | V得/不了1 | “không +V+ xuể”“không +V+ xiết” |
| V得/不了2 | “（không） +V +được” “(không) +V + nổi”“V+ thế nào được”“V+ sao được”“V+ làm sao được” |

关于“V得/不得”与越南相对应的表达方式可示为下面表格：

**表十：“V得/不得”和越南语相对应的表达方式**

|  |  |
| --- | --- |
| **汉语能性结构** | **越南语相对应的** |
| V得/不得 | V得/不得1 | “không +V + được” |
| V得/不得2 | “có thể/ không thể +V ” “ (Không) được+ V”“V+ được” |

**第四章 汉语能性表达方式教学研究**

对非母语汉语学习者来说，掌握并能正确地运用能性范畴的表达方式并不是一件简单的事。越南汉语学习者也不例外。就从能性范畴词汇表达手段来说，能性词数量多，而且它们在语义、语法、语用等方面都存在交叉现象。基于上述的原因，本章意图先对现代汉语能性词在表能性范畴的五个语义次类进行分析、描写，以阐明其之间所存在的异同，并对越南汉语专业本科生能性词使用情况进行考察，从中提出些有关现代汉语能性词的教学建议。

从调查结果可见，越南汉语专业本科生对现代汉语能性词的理解、使用以及翻译等多方面的运用正确比例都相当大。偏误的比例较小。然而，为了进一步提高越南汉语教学质量，进一步控制偏误比例，我们还要在考察结果基础上加加以考虑，尽量想办法来克服困难，使越南汉语专业本科生对表可能性词语的使用正确率更大。我们认为，首先就要对其偏误进行归类，之后找出偏误成因。

越南学生现代汉语能性词的偏误类型包括误用、混用、多用、错位等多种类型。偏误成因主要有母语负迁移、汉语知识干扰、教师的教学策略和学生学习策略、教材编写等几个方面的因素。

在偏误成因分析的基础上，在本章我们也提出了关于教材编写、教学方法以及学习策略等方面的意见和建议，希望能够为提高越南汉语教学尤其是能性范畴这一语法重点提供一份参考文献。

**结语**

在人类的认识中，“可能”是一个普遍存在的概念范畴。这种范畴投射到语言中来，以一定的语言表达方式来反映，形成了语言中“能性范畴”。能性范畴可分为五个语义次类，即可能[能力]、可能[条件]、可能[或然性]、可能[许可]及可能[准许]。

汉越能性范畴的表达方式可归纳为词汇层面的和语法层面的。在词汇层面，汉语和越南语主要通过能性助动词、能性动词、能性副词、能性名词等来表达能性范畴；在语法层面，主要通过可能补语等语法结构来表达。经对比研究发现，汉语和越语能行范畴词汇层面和语法层面的各种表达方式之间并不是一一对应的关系，两者在使用频率、语义、语法、语用等诸多方面既有相同之处，又存在不少差异。

从能性范畴词汇表达手段而言，汉语和越南语的能性词都比较多，而且都存在这一现象：一个能性词可表达多个能性义，一个能性义可用不同能性词来表达。两种语言的能性词数量都相当多，有助动词、副词、名词、动词以及固定词组。但汉、越语能性词在使用频率上存在较大的差异，两种语言能性词的使用频率显示越语能性词的实际分工比汉语更为均匀。

从能性范畴语法表达手段而言，汉语常通过能性补语、越南语常通过“（không） +V (+C)+M”（M为“được/nổi/xuể/ xiết/ kịp”）。经研究，我们发现两种语言中的能性结构之间也存在相同点，如两种结构都可分为更小的结构类型，常充当句子的谓语和定语，常出现在表“愿而不能”的语境，在实际使用上否定式占优势等；不同点主要在于汉语能性结构的内部紧密性强，而越南语的内部结构比较松散，这使两种能性结构在充当句子成分，带状语和宾语的情况，常出现的句式等方面上存在差异。

由于汉、越语能性范畴表达方式之间并不是一一对应关系，因此本论文在词汇表达手段和语法表达手段等两种手段中，选择一些典型的能性词和能性结构，以汉语的为主体进行描写、分析并将之与越南语相对应的表达方式进行对比。

关于汉语和越南语中，能性范畴常用的表达方式的语义特点可概括为：

表？：汉、越能性范畴的常用的表达方式的语义特点

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 能性义表达方式 | [能力] | [条件] | [或然性] | [许可] | [准许] |
| 词汇表达手段 | 能 | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| 会 | **+** | **+** |  |  |  |
| 可以 | **+** | **+** |  | **+** | **+** |
| 要 |  |  | + |  |  |
| 可能 | + |  | + |  |  |
| 大概 |  |  | + |  |  |
| 也许 |  |  | + |  |  |
| 可能（性） |  |  | + |  |  |
| 能力 | + |  |  |  |  |
| Biết | + | + |  |  |  |
| Có thể | + | + | **+** | **+** | **+** |
| Được |  | + |  | + | + |
| Có lẽ |  |  | + |  |  |
| Sẽ |  |  | + |  |  |
| Không thể | + | + | + |  |  |
| Khả năng | + |  | + |  |  |
| 语法表达手段 | V得/不C | + | + | + |  |  |
| V得/不了1 |  | + |  |  |  |
| V得/不了2 | + | + | + |  |  |
| V得/不得1 |  | + |  |  |  |
| V得/不得2 |  |  |  | + |  |
| （không） +V (+C)+được | + | + | + |  |  |
| （Không） +V (+C)+ nổi | + | + | + |  |  |
|  “Không +V+ xuể” |  | + |  |  |  |
| Không +V+ xiết |  | + |  |  |  |
| Không +V (+C)+kịp | + | + | + |  |  |

备注：“+”表示该词可表达相应的能性义

能性范畴的语义内涵如此复杂，汉、越语能性表达方式都十分丰富，若能深入进行语言内部对比，进而探讨汉、越语中能性范畴的具体分工规则，如同一种能性意义，优先选择哪一种能性表达方式等，并在此基础上进行汉越对比，了解汉越民族的认知以及思维方式上的异同，一定能深化我们的研究，这也是论文有待进一步深入研究的问题。

**研究生在读博士期间发表过的相关文章**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Tên công trình** | **Năm công bố** | **Tạp chí/ Hội thảo** |
| 1 | Bàn về từ biểu đạt khả năng “hui” trong tiếng Hán hiện đại | 2017 | Kỷ yếu hội thảo khoa học quốc gia dành cho học viên cao học và NCS lần thứ nhất |
|  | Động từ năng nguyện “hui” trong tiếng Hán hiện đại và vấn đề giảng dạy | 2018 | T/c Khoa học và Công nghệ - Đại học Thái Nguyên,tập 188 số 12/3, 2018 |
| 2 | 越南太原大学汉语专业本科生现代汉语可能补语偏误分析及教学对策 | 2018 | 2018 INTERNATIONAL GRADUATE RESEARCH SYMPOSIUM PROCEEDINGS |

1. 转引自徐碧叶（2014）《汉语和越南语能性范畴的比较研究》 [↑](#footnote-ref-1)
2. 张国宪（1995）把能进入“NP+已经+......+了”与“NP+没+......”句法槽的形容词确定为动态形容词。 [↑](#footnote-ref-2)